

Qom*/ Castellano

ENAUAC NA ÑAQPIOLECPI TAQ NA HN'SOÛOQ'PI UO'O ENA
ÑIRIGUISHE' RA NO'ON NA LATAÛAC LOS CHICOS,
LAS CHICAS Y LOS ADOLESCENTES
TENEMOS DERECHOS



Plan nacional
de lecturas



Argentina **unida**

Ne'ená ñirigueshec uetalec na hn'malate' na qarataÛacó ra ishet ra ahuo'ót ca maeché arcuen'nataÛá no'ón, taq na mashe hiepí ishet ra am hilotegué' nache am'machiguiñí, am noe'etá', taq am napoÛoet'tegué'. QalaÛayé am nataqaen uo'ó ca aralamaÛat arataÛac no'ón ra aualecta'aguetpi na ñaqpiolecpí lahiepí, na mashe hiepí na taqaen ishet ra iauo'ó na qarataÛac.

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Na neriguishepci qaiachoÛotaguié ye qoietega hm'malate le'enagat Convención de los derechos de los niños y niñas. <http://www.unicef.org/argentina>

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



NAIE QOJETEGA
 NE'ENAPI ÑAQPILEC
 EN'NA'AMA', HAJAA'
 ONAĞAEC, QALAQ UO'O
 NE'ENAPI MAECHE
 LATAĞAC. QALAQ UO'O
 NA EN'AMPI ET'TA'PI

¡Y DEL SIGNO DEL ZODÍACO SE
 OLVIDARON, CLARO!; AHORA RESULTA
 QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO
 SE CREERA IGUAL A QUIENES VIMOS
 LA LUZ EN ARIES!; ¡JHA!; SEPAN
 QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTÁ MAL,
 PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!



HAJAA' ISHET RA
 ONAĞAEC, NACHE
 ET'TA'Á!



¡EMPEZAMOS
 BIEN!

QUINO

»» Qahiauo'ó na yo' oqchigui
 maeché qaratağac, na
 qaraqtaqá, taq na maeché
 qarpi'ağac yo' oqchigui.

A tener nuestra propia cultura,
 idioma y religión.



» Qahiau'ó ca yo'óqchiguí
ra qomele' saishet ra am
qai'choğoren nache
auaq'tağane'úa.

A tener a quién recurrir en caso
de que nos maltraten y nos hagan daño.



AIOM SHETAQUE
RA IENAĠAT BATMAN,
TAQAEN SHETAQUE
RA AIOM SUIZO,
CHA'AYE ISHET RA
ENAUAC NE'ENA
NA'AQPI SACHECTAC
NA CHOCOLATE

¡¡YO QUERÍA LLAMARME
BATMAN!! ¡¡Y ADEMÁS
SER SUIZO, PARA COMER
CHOCOLATE TODO EL DÍA!!



caíno

» Qaiauo'ó na qorenagât,
taq ananerae'guet na arañoqó'
nache ishet ra auaiatet'tac ca
auachog'a'ta'gué taq ca aia'gué.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.



ENAUAC OOMI SHETAEOUE
RA OOMI QAIAROIÉ NE'ENA
NTAN'NAĠANAĠAT (VACUNA)
NACHE SAISHET OOMI' QAI' IENA'

VENIMOS POR
LA VACUNA CONTRA
EL DESPOTISMO,
POR FAVOR



» Am noet'tá ra anachaltaġac
nache ishet ra am iesá,
no'ón na aro'óġoiaiaġac,
no'ón na arcuen'nataġá
taq ca arpi'agâc.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.



AÑÉ CHERÁ' ICHOÛORETAC
 NE'ENAPI ÑAQPIOLEC
 SANOECLEPI. RA
 ICUEN'NATA'GUEPÍ NACHE
 IUET, CHOÛORÁ' ÑE
 CHERÁ'!

¡A MI MAMA LOS NIÑOS IMPEDIDOS
 LA CONMUEVEN TANTO!...¡LE DES-
 PIERTAN TAN PROFUNDO AMOR
 QUE SU SENSIBILIDAD NO SOPORTA
 EL DOLOR DE ACORDARSE SIQUIERA
 QUE EXISTEN! ¡POBRE MAMA!



Y SÍ, HAY MUCHÍSIMA
 GENTE ASÍ BONACHONA



HAJAA LAPA'
 NE'ENAPI
 SHEÛAUAPÍ RA
 ICHOÛOREN NA
 HL'LLA

QUINO

»» No'ón ca qanachalataâac
 him'mauec, qataq ca uo'ó
 n'hioqtec nataâac, ra uo'ó
 ca l'uetaâanaâá nache
 saishet ra qaialat.

A tener una vida digna y plena más
 aún si tenemos capacidades diferentes,
 tanto físicas como mentales.

DIGO YO...¿Y POR
HACERNOS QUERER DE
ESA MANERA NO NOS
PAGAN NAD.....



IACTAC RA...
¿TA'ANCÓ' RA ISHET
RA OOMI' QAIAUOTEC,
QALAO SAICHET RA
OOMI' QAISHETEN...

QUINO

» Aualectapegue' uó ra uo'ó
na lo'onataâanaâac na qar' uó, na
no'ónaâanaâacpi ra uo'ó ca qaimalec
qaia'amen, ra uo'ó cam shetaequé
qaie'enagât, ra uo'ó ca qaimeten, taq
ra qamacha'cá no'onataâanaâac.

A participar activamente en la vida cultural de nuestra comunidad, a través de la música, la pintura, el teatro, el cine o cualquier otro medio de expresión.



QANAPA'AGUENAĜAC
SAISHET RA
QANQOTATAPIGUÍ...



...QAICÁ CA
SHEĜAUÁ RA
HIV'UOTAĜANEC



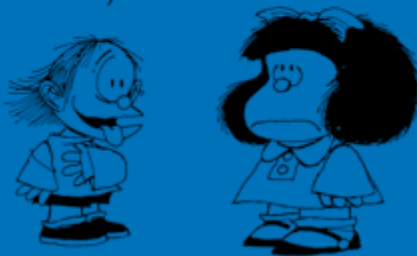
» Qanapaĝaguená' him'mauec
na seuenaq', nataĝacó onaĝaec,
nache ishet ra no'ón ca
saiqa'ague.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo nuestra personalidad y nuestras capacidades intelectuales, físicas y sociales.



QACHE RA HN'QOUAGÁ,
HIM'MAHUEC, HIM'MAHUEC,
HIM'MAHUEC NA HAMMÁ'
QOMI' QOIAY' UA'ÁUCHIGUIÑÍ?

¿O SEA QUE EN CASO DE
HAMBRUNA MUNDIAL, TODOS,
TODOS, TODOS LOS HELADOS
DE FRESA CON CREMA NOS
LOS DARIAN PRIMERO A
NOSOTROS?



QUINCO

» Ishet ra qaelo'guet ca seuenaq'taequé,
him'mauec; nam qar'uó', taq ñi
paâaguenâgaquí ra uo'ó ca qai'uén, taq ñi
tan'nagañagaquí, taq ñi hil'lotegué' ra
sa'aualemaq', na qarataâgala'pí taq ca
yo'oqchiguí qarquepoc.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA
TENDREMOS TIEMPO DE
SUFRIRLO CUANDO
SEAMOS GRANDES



SHAC' CÓ,
RA QOMI' HIÉ'
HIMMAHUEC,
CA NA'A' UO'Ó CA
QARACHOÛOYEC

QUINO

» Saishet ra qaiio'onataâanaâan
ñi noâotolec, hn'dotec ra
onaâaec ra napaâa'guen.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



QALAQ NAHIÉ NA
NEREC NATAĜAC
AHUALEMAQ' TALEC, EH?
SAISHET RA
HAVI'INAĜATCHEGUÉ
SO QOIT'TA DIEZ
NAMAĜASOĜONAĜAC!

Y ESTOS DERECHOS...
A RESPETARLOS, EH?
¡NO VAYA A PASAR COMO
CON LOS DIEZ MANDAMIENTOS!



QUINO

» Onaĝaec ra no'ón him'mahuec na
netalecpi na ñaqqiolecpí, qovitá'
nache ishet ra machiguiñipi.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Beatriz Rodríguez